

■ LE DYNAMISME DE L'ARABE DIALECTAL DANS LES SLOGANS DU MOUVEMENT POPULAIRE LIBANAIS¹

Nader SRAGE
Université Libanaise

Introduction

Les manifestations organisées au Liban² depuis le mois de mars 2005, ainsi que celles qui ont accompagné les révolutions dites du « printemps arabe » à partir de 2011, ont contribué à modifier l'état d'esprit général de l'opinion publique et les fondements des modalités d'expression de l'opposition au pouvoir. Elles ont sorti le public qui en était porteur de son silence en l'amenant sur le terrain du débat politique et social. Elles ont enfin produit de nouvelles normes en termes de slogans. Certains de ces derniers, osés et innovants, ont attiré l'attention de l'opinion publique notamment du fait qu'ils condensaient les messages politiques et sociaux échangés entre deux pôles : le public concerné demandeur de changement d'une part et, l'élite au pouvoir d'autre part.

١ الدراسة الأولى التي تناولت شعارات جدارية في مدينة عربية أعدتها الكاتبة الصحافية ماريا شختورة، باللغة الفرنسية، وصدرت في طبعتها الأولى عن دار النهار للنشر، بيروت، ١٩٧٨، في كتاب بعنوان حرب الشعارات لبنان ١٩٧٥ - ١٩٧٧.

٢ شهدت ساحة النجمة الواقعة بين ساحتي رياض الصلح والشهداء تجمعات حاشدة خلال مختلف التحركات الشعبية. ورمزيتها الدلالية تكمن في مجاورتها لمبنى مجلس النواب الذي لطالما شهد احتجاجات وتجمعات لممثلي المجتمع المدني، وآخرها تجمع لنشطاء ومدونين تظاهروا ضد مجلس النواب منتهي الصلاحية والمجدد لنفسه، وهتفوا "هيدي الساحة ساحتنا... وهيدا المجلس مجلسنا". صحيفة الأخبار، ٢١/٦/٢٠١٣.

Au cœur des slogans

Le présent article porte sur le potentiel de l'arabe dialectal libanais ou de nos arabes dialectaux contemporains à traduire verbalement l'état d'esprit populaire en période de crise ou de division. Il s'intéresse aux modalités par lesquelles cette variété d'arabe a permis à ses locuteurs de poser les bases d'une culture de la contestation diversifiée par sa forme, et de les diffuser.

La variété dialectale de l'arabe est celle avec laquelle ont été rédigées les pancartes "طَيِّبَةَ فَرْزُونَا بِرِيحَةٍ"³ et avec laquelle les manifestants ont crié dans les places "وَحَلُّوا الْبَلَدَ زِبَالَةً"⁴. Certains slogans dialectaux sont apparus sur les réseaux sociaux : c'est le cas par exemple de "نَحْنُ وَالزَّبَالَةُ جِيرَانٌ"⁵. Certains, comme "حَيْطُكَ وَاطِي مَهْمَا تَعَلَّى"⁶, ont été écrit sur les murs. Ces slogans constituent l'objet de notre recherche. L'intégration du dialecte libanais est tangible dans le texte de ces condensés de protestation politique ou sociale.

Nous citerons pour exemple : "صَيَّاحُ كُلِّ مَفْسِدٍ عَلَى مَزْبَلَتِهِ"⁷ et "وَمَا نَفْعُ الطَّمْرِ ضَرًّا"⁸. Cette intégration, y compris à l'écrit, prouve que la lisibilité, l'intelligibilité et le potentiel en termes d'éloquence de l'arabe dialectal, constituent en ce troisième millénaire une réalité sociolinguistique incontestable qu'il convient d'interpréter comme telle.

Afin de vérifier cette affirmation, nous avons examiné un corpus de de slogans récoltés au cours des différents mouvements populaires qu'a connus le Liban. Nous citerons ainsi : "رِيحَتِكُمْ طَلَعَتْ"⁹ et "بَدْنَا نَحَاسِبٌ"¹⁰. Nous y avons analysé les fonctions et les connotations des lexèmes, des formules,

3 Sentez bon et dégagez. En fait, triezy-nous et dégagez, quand on se rend compte que la parole est donnée, par prosopopée, aux détrituz.

4 Pas de différence. De la poubelle, dans tous les sens

5 Les ordures et nous sommes voisins, en pastichant au travers de l'ironie cinglante, une chanson de Ferouz dont l'énoncé liminaire est : « La lune et nous sommes voisins ».

6 Tu as beau grandir, tu restes bien vil.

7 Un corrompu est bien fort sur son fumier.

8 Les décharges ont fait plus de mal que de bien.

Traduction de Naaman, avec طمع : la convoitise fait plus de tort que de bien (= trad. litt.) ; qui convoite tout perd tout (= équivalent français)

9 Vous empestez !

10 Nous vous demanderons des comptes.

des constructions et des styles dialectaux utilisés dans le discours de la contestation populaire.

Nous nous sommes également penché sur son adéquation, en termes d'expression fidèle des besoins du public concerné et d'atteinte de fins rhétoriques recherchées. Pour ce faire, nous avons comparé les différentes variétés linguistiques employées dans le slogan revendicatif libanais : l'arabe littéraire, l'arabe dialectal, les langues étrangères et « l'arabizi » ou mélange arabe / anglais. Nous nous sommes arrêté sur les manifestations de l'arabe dialectal, ce qui nous a permis de mettre en avant son caractère incontournable dans le discours populaire, notamment dans les slogans du mouvement populaire libanais, où l'on retrouve des tournures dialectales telles "كلكن يعني كلكن"¹¹.

Notre étude montre que les textes des slogans arabes contribuent à la fois au niveau de leur langue, de leur contenu et de leur sens, à la constitution d'une conscience socio-politique nouvelle dans les rangs de l'opinion publique qui les produit, les reçoit et les véhicule.

Ces slogans ont été développés à l'aide de stratégies linguistiques spontanées et de formes de protestation innovantes. Ils témoignent dans le même temps d'un haut niveau de maîtrise des capacités d'expression pour ce qui relève du champ de la culture de la revendication et du changement. Ils se présentent comme une forme d'expression audacieuse, claire et transparente. Pour cela, ils ne sont pas uniquement à aborder comme des expressions linguistiques porteuses d'un message politique, social, économique ou religieux. Ils sont également à appréhender comme l'une des composantes de la culture de la protestation, un acte politique porteur de changement. Ils permettent en effet à ceux qui les créent de mettre leurs compétences verbales du quotidien au service de l'expression, dans un style linguistique direct et familier, de leurs idées progressistes, de la diffusion de leurs demandes de réformes et de l'expression de leurs revendications d'amélioration de l'exercice de leurs droits civiques fondamentaux.

Notre approche linguistique et les méthodologies relevant de cette discipline nous ont permis de montrer que les jeunes manifestants ont eu recours à leur arabe parlé contemporain. Ils ont développé les formules d'expression

11 Tous jusqu'au dernier d'entre vous.

de la contestation en ayant recours à des métaphores originales afin d'accélérer la diffusion de leurs messages et de faciliter leur communication en direction de l'opinion publique. Cela s'est fait dans une perspective de spontanéité et d'économie dans l'expression écrite, celles-ci étant recherchées aussi bien par les émetteurs que par les destinataires de ces messages relayés oralement dans les places et à l'écrit sur internet.

Pour ce travail, nous nous sommes basé sur des données qui montrent que ces jeunes locuteurs ont puisé dans leur répertoire linguistique quotidien. Celui-ci est constitué entre autres de proverbes, titres de chanson, publicités, dictons. En le faisant, ils ont compté sur le contexte pour apporter l'éclairage nécessaire à la compréhension de leur message et à l'interaction avec leurs destinataires. Les manifestants ont de ce fait produit une rhétorique populaire drôle et sarcastique, maniant avec finesse les règles de leur langue. Ils en ont mobilisé les différentes variétés pour atteindre leurs objectifs, ont réussi à en exploiter les potentialités, et ont pensé le monde qui les entoure à leur façon. Ils ont prouvé que le figement n'est pas une caractéristique de la langue, que cette dernière ne se laisse pas enfermer dans des moules et des formes non-évolutifs, mais qu'elle est au contraire le produit dynamique et vivant de ce qu'en font les locuteurs.

Rappelons ici ce mot, partagé par les divers mouvements de ce qui a été appelé à l'époque le « printemps arabe », et considéré comme le plus célèbre exemple de slogan revendicateur oral ou écrit. Ce mot a été décrit comme « le terme le plus éloquent à même de résumer les révolutions arabes ». Il a contribué à faire prendre conscience à ses créateurs et à ceux qui le reprenaient leurs priorités en termes de changement politique. Nous avons à l'esprit l'incisif et retentissant slogan "ارحل" et ses équivalents dialectaux "فكك منا" و"غور" و"حل" و"فل" و"اطلع بّوه". Cette liste non-exhaustive que nous citons à titre d'exemple prouve le potentiel qu'a l'arabe parlé spontané à traduire verbalement l'état d'esprit de l'opinion publique. Elle confirme l'importance de l'étude de l'aspect linguistique des changements socio-culturels qui ont accompagné les révoltes de la jeunesse arabe et des mouvements de contestation des années 2011 à 2016.

Résultats et premières conclusions

- La créativité linguistique qui a gagné en visibilité dans notre monde arabe à la faveur de ce qui a été nommé le « printemps arabe » nous

a induit à étudier les liens entretenus par la métaphore, d'une part, et les questions socio-politiques, d'autre part. Nous en avons abordé les influences croisées, les styles, les connotations, et les contextes de production et de réception.

- Les contestations pacifiques et les solutions proposées ont sorti le slogan contestataire de son carcan idéologique et théorique, le transformant en message à portée réaliste et concrètement applicable.
- Les figures de style que l'on retrouve dans le slogan contestataire témoignent d'un renouvellement de l'emploi de la métaphore. Ce renouvellement consiste en le détournement innovant d'expressions traditionnelles, ou en la création de nouvelles formules. Ces métaphores se posent comme un mode d'expression démocratique de la contestation qui prend sa source dans la langue de la vie quotidienne, celle qui imprègne la vie émotionnelle et intellectuelle des locuteurs.
- Notre étude met en avant l'importance de l'innovation (ou : du néologisme ?) métaphorique dans ces textes. Ce processus permet de dévoiler les caractéristiques de la langue arabe et témoigne de la volonté d'emploi des variétés littéraires et dialectales de l'arabe, chez les jeunes, leaders du changement à tous les niveaux.

RÉFÉRENCES

المراجع العربية

- إيكو، إ. (٢٠٠٥). السيميائية وفلسفة اللغة. (ترجمة أحمد الصمعي). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- بلاغة الحرية. (٢٠١٢). بيروت؛ القاهرة؛ تونس: دار التنوير. التحولات الدلالية والتركيبية للشعار السياسي في عالم عربي متغيّر (٢٠٠٥ - ٢٠١٠): شواهد من لبنان وبيئات عربية أخرى. (٢٠١٤). دراسة ممولة من الجامعة اللبنانية وغير منشورة.
- تشاندلر، د. (٢٠٠٨). أسس السيميائية. (ترجمة طلال وهبة؛ مراجعة ميشال زكريا). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- الجدران تمنتف: جرافيتي الثورة المصرية. (٢٠١٢). القاهرة: زيتونة.
- حجاج، ك. (٢٠٠٩). إنسان الكلام: مساهمة لسانية بالعلوم الإنسانية. (ترجمة رضوان ظاظا). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- حرب، ع. (٢٠١٢). ثورات القوة الناعمة في العالم العربي: من المنظومة إلى الشبكة. (ط. ٢). بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.
- الخطاب الاحتجاجي، دراسة تحليلية لشعارات الحراك المدني. (٢٠١٧). بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.
- سراج، ن. (٢٠١٢). الشباب ولغة العصر، دراسة لسانية اجتماعية. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون ومرصد بيروت الحضري.
- عبد الفضيل، م. (تقديم). (٢٠١٢). الثورة المصرية: الدوافع والاتجاهات والتحديات. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.
- عبد المجيد، ش. (٢٠١٢). أرض أرض: حكاية ثورة الجرافيتي. القاهرة: الهيئة العامة للكتاب.

- عماد، ع. - ال. (٢٠٠٩). استراتيجيات الإقناع والتأثير الخطابى السياسى: خطب الرئيس السادات نموذجًا. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- مجموعة مو. (٢٠١٢). بحث فى العلامة المرئية: من أجل بلاغة الصورة. (ترجمة سمر محمد سعد؛ مراجعة خالد ميلاد). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- مسلماني، م. (٢٠١٣). جرافيتى الثورة المصرية. بيروت: المركز العربى للأبحاث ودراسة السياسات.
- مصر الثورة فى شعارات شبابها- دراسة لسانية فى عفوية التعبير. (٢٠١٤). بيروت: المركز العربى للأبحاث ودراسة السياسات.

المراجع الأجنبية

- Dubois, J. & al. (1972). *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Khalil, K. (Ed.). (2011). *Messages from Tahrir: Signs from Egypt's Revolution*. Cairo; New York: The American University in Cairo Press.
- Mahyeldin, A. (2011). *Tahrir Square: The Heart of the Egyptian Revolution*. (Photographs by Mía Grondahl. Cairo). New York: The American University in Cairo Press. *The Beirut spring independence* 05. (2006). Beirut: Editions Dar An Nahar.

